

# Tolsztoj-kiállítás Budapest

Hogyan terjedtek el Magyarországon a Jasnaja-Poljanai remete könyvei

Százhusz éve született Tolsztoj, 1828-ban, Jasnaja-Poljanában s 1910 novemberében halt meg az asztapovói pályaudvaron. Talán nem véletlen, hogy pályaudvaron halt meg: egész életében úgy hajszolta magát, mint egy mozdony állomásról-állomásra. Hatalmas gőzerő feszült az egyénisége kazánjában s kereste az utat, amelyre a legjobban használhatja fel.

## Két indítás

Arva gyerek volt, két nagynénje indította el, már kora gyermekkorában rövid egymásutánban, két homlokegyenest ellenkező irányba eső állomás felé. A valóságos, nemes, önfeláldozó, házias Jorgolszkaja Tatjana, majd tizenhárom éves korától kezdve, Kazánban, a nagyvilági, előkelő, szalonkedvelő társaságbeli dívat-hölgy, Iljicsnája Pelargeja, a másik nagynéni.

Ez a két indítás dolgozott benne mindvégig pozitív és negatív erőkkel egész élete sнопárján, s ezek a sinek átkanyarogtak a fő-úri életen, falusi magányon, paraszti sorson, nagyvilági mulatságokon, katonaeleten, harctereken, külföldi tanulmányúton, kiábrándulásokon és reformterveken, vallásérkölcsi apostolkodáson, házasságon és családi ellentéteken, amíg meg nem érkezett a muzsik életformához s egy csöndes, evangéliumian hívő, paraszti szocializmus végállomásához.

Utjában nem egyszer gázolt is: a civilizáció, a korabeli kultúra formáinak csontjai ropogtak kezei alatt, olykor maga is megrettenve nézte, de nem tehetett mást, gördült tovább, s még az utolsó állomáson is sistergett, zubogott, párált, füstölgött, mint egy hatalmas mozdony meggyőződése és származás... egyénisége ellentéteibe feszülten. Fűtötte a lángelme s mozdulatlanra nyugozta a kor-szak értetlensége és saját elviselhetetlen óriási súlya, amíg ki nem hült benne az élet egy zimankós novemberi napon, harmincnégy esztendővel ezelőtt.

## Az igazság felé

Mit kerestett ezen a lüktető, rohanó életúton?

Az igazságot kereste.

Az az ember él igazán, aki nemcsak önmagáért, hanem felebarátaiért is él. Ezt a megtalált igazságot írta folytonosan egész hegygyé tornyosuló könyveiben. Így akart élni, erről a szándékról és önmagáról vallott szüntelenül, akérmilyen álnévbe burkolta magát műveiben: Irtenev, Nechljudov, Olenin, Deleszov, Levin...

Háború és béke volt a sorsa, sok háborúság és kevés békeség, mint élete főművében, a „Háború és béke”-ben. Két kék szemé, mint egy páros lámpa, s szakállának fehérülő békezászlója ebből a könyvből néz ránk a legáthatóbban s belénk sugározza alapvető gondolatát: „Nincs ott nagyság, ahol nincs egyszerűség, jóság és igazság.”

Benne és életművében a realizmus egyszerűsége, a hit jósága, s a meggyőződés igazsága élt, s ezért érte el a nagyságot.

Eletművének kerete a társadalom, a Karenin Anna társadalma, de hőse a nép, Iljics Iván népe a Kozákok népe...

Róla és könyveiről Romain Rolland írta a legszebb kötetet, de könyvek százaai tették nyitott könyvvé az életét. Hatalmas fénynyalábjából kevés fér egy szűk újságoldalra, inkább arról számolok be hát, hogyan terjedt el a tolsztoji mű Magyarországon.

## Az első magyar Tolsztoj-könyv

A napokban nyílt meg születésének százhuszadik évfordulója alkalmából a Tolsztoj- emlékkiállítás a Fővárosi Könyvtárban. Tiszay Andor rendezte, s ugyancsak ő állította össze az adatokat, mi, mikor, és hányszor jelent meg Tolsztojtól és Tolsztojról nálunk.

Az első Tolsztoj-mű, amely magyarul megjelent, A családi boldogság c. regény volt a Budapesti Szemlében, folytatásokban, 1876-ban. Ugyancsak A családi boldogság volt az első Tolsztoj-könyv

Magyarországon, az Olcsó Könyvtár sorozatban, 1878-ban.

Az első tanulmányt Szana Tamás írta a Szépirodalmi Közönlönybe a Háború és béke-ről alig egy évvel a mű orosznyelvű megjelenése után.

Az első Tolsztoj-dramát nálunk a Fővárosi Nyári Színház, (a Budai Színház) mutatta be 1901. szeptember 7-én. A sötétség hatalma c. ötfelvonásos színművet.

Ehhez az adathoz tegyük hozzá: annak ellenére, hogy a drámát már ekkor bemutatták, később a Nemzeti Színházban Tóth Imre és még Ambrus Zoltán is hiába akarta előadni, az akkori Színművészeti Tanács, 1920-ban, nem engedélyezte, mert túlságosan „komornak” találta. Visszautasították Strindberg Húsvét-jával, Andrejev Leonid Anathemájával, és Maugham Az ígért földjével együtt. Csak Hevesi Sándornak sikerült Tolsztojt a Nemzeti Színházban színre hozni, amikor az orosz naturalista dráma Gogollyal, Turgenyevvel, Csehovval bevonult az ország első színpadára. Hevesi Az élő holttestet adta elő, amelyet az 1910-es Magyar Színház-i előadás után Reinhardt társulata hozott el hozzánk, s vendéjátékán Fedját Moissi játszotta. Az első nagy magyar Fedja pedig a halhatatlan emléktű Pethe Imre volt.

## 373.000 példány

Érdekes feljegyezni hányféleképpen írták a címlapok az orosz géniusz nevét nálunk 72 év alatt: Toltsoy, Talsztoj, Tolstoy, Tolstoi, Tolsztoy, Tolsztoj. (Csak zárójelben jegyzem meg, hogy például Shakespeare nevét harmincötféleképpen írta le az utókor háromszáz év alatt.)

Összes műve 1928—29-ben jelent meg nálunk teljes kiadásban. Eddig hatvanegy magyar író fordított Tolsztojt, s 114 kiadásban jelentek meg magyarul a művei összesen 373.000 példányban. Ezenkívül nyolcvannégy folyóirat közölte műveit, s 467 alkalommal jelent meg róluk kritika.

A legtöbb kiadást a Kreutzer szonáta érte meg, (4 fordítás, 14 kiadásban), utána a Háború és béke következik, (5 fordítás, 11 kiadás), majd a Karenin Anna, (4 fordítás, 10 kiadás.) Magyar nyelven megjelent műveinek bibliográfiáját Kozocsa Sándor állította össze 1947-ben.

A Karenin Anna rendkívüli magyar népszerűségére az is jellemző, hogy nálunk Hubay Jenő és Góth Sándor sikeres dalművet írtak belőle. 1923-ban került színre az Operaházban s a címszerepet Medek Anna énekelte. Ott voltam a bemutatón, s az a jelenet, amikor Anna a vonat elé veti magát, ma is élénken él emlékemben, mint fiatalkorom egyik megrázó élménye.

## Magyar író Tolsztojnál

Az egyetlen magyar újságíró, aki személyesen beszél Tolsztojjal, Pásztor Árpád volt, 1910 augusztus 22-én, kevéssel a géniusz halála előtt, meglátogatta a „Jasnaja-poljanai remetét” s hatalmas cikkekben és könyvben számolt be róla a magyar közönségnek.

Tolsztoj mindig közel állt a mi olvasóinkhoz, az Iljics Iván halála c. remekművű elbeszélése, mint kisregény is megjelent rotációs papíron, regényújságban, s teljesen el is fogyott. Egyébként az Iljics Iván halála volt az első Tolsztojmű, amely magyar nyelven külföldön jelent meg, 1923-ban Bécsben.

Napjaink nagy átalakulása során ismét új népszerűséghez jutott Tolsztoj Leó Nikolajevics megrázó életműve, nemcsak hazájában, a Szovjetunióban, ahol az utóbbi években hatvanhét nyelven több mint huszonhatmillió példányban olvasták, hanem nálunk is. Gyakorta látjuk nők, férfiak kezében az új kiadású Kozákok-at, vagy más munkáját.

„Pályaudvaron halt meg.” jegyzi fel róla a bibliografus szándéktalan jelentőséggel. Fűzzük hozzá: nem hiába hitt a sorsszerűségben, az önkéntelen cselekedetekben, — sinei, amelyeken járt, tovább futnak... L. V. E.

Osztályozás

Budapestre vonatkozó újságcikkek

Tolsztoj-kiállítás Budapest

Szerző:

Cím:

Forrás:

(Oldal)

(Köt. v. füz.)

(Idő)

(Hely)



Közp. nyomt. XX. cs. 23. sz.

027.4(064)

"1948"

Hivatal 1948 nov. 2.